

ЭВФЕМИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ

А. А. Кунцевич

Белорусский государственный университет, г. Минск
kuntsevich.01@bk.ru;

науч. рук. – О. В. Лапунова, канд. филол. наук, доц.

В статье рассматриваются функциональный потенциал эвфемизмов из франкоязычных онлайн-газет. Актуальность и новизна исследования обусловлены тем, что сферы употребления эвфемизмов расширяются. Цель настоящего исследования состоит в выявлении функционально-тематической типологии эвфемизмов на конкретном языковом материале. Анализируется коммуникативно-прагматический потенциал лексико-семантических групп эвфемизмов. Особое внимание уделяется раскрытию манипулятивного потенциала эвфемизмов в газетном дискурсе.

Ключевые слова: эвфемизмы; лексико-семантические группы; функции эвфемизмов; сферы употребления эвфемизмов; манипулятивный потенциал эвфемизмов.

Рабочее определение эвфемизма в нашем исследовании: «эвфемистическая замена, которая используется в стремлении избегать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта» [1; с. 394]. Цель настоящего исследования состоит в выявлении функционально-тематической типологии эвфемизмов на конкретном языковом материале.

Выбранные для исследования эвфемизмы отобраны нами из статей франкоязычных онлайн-газет «Le Monde» (<https://www.lemonde.fr/>), «Le Figaro» (<https://www.lefigaro.fr/>), «Libération» (<https://www.liberation.fr/>), «Les Echos» (<https://www.lesechos.fr/>) за период с ноября 2020 года по март 2021 года. Выбранные для исследования эвфемизмы можно условно разделить на следующие лексико-семантические группы: социально-бытовые эвфемизмы, военные эвфемизмы, политические эвфемизмы, экономические эвфемизмы и эвфемизмы, относящиеся к сфере здравоохранения (коронавирус). Сферы и темы эвфемизации непосредственно связаны с функциональным потенциалом эвфемизмов.

Среди социально-бытовых эвфемизмов выделяются следующие темы и соответствующие им функции эвфемизмов. Тема гендерной дискриминации, ущемления по признаку сексуальной ориентации и статуса семейного положения эвфемизируется в СМИ в результате влияния гендерной цензуры для предотвращения коммуникативного конфликта. Например, эвфемизм *la dualité féminin-masculin* (пер. «женско-мужская двойственность») был употреблен в статье, описывающей гендерную двойственность, фигурирующую на обложке клипа. Данный эвфемизм заменяет слово *androgénique* (пер. «андроогенный», т.е. присутствие одновременно женских и мужских черт).

Эвфемизация темы расовой принадлежности, национального и социального происхождения осуществляется с целью ухода от негативной оценки высказывания.

Возрастная дискриминация в СМИ вербализуется при помощи эвфемизмов для смягчения самого денотата: *subir les assauts du temps* (пер. «претерпеть натиск времени») вместо *vieillir* (пер. «стареть»). Табуированные темы подвергаются процессу эвфемизации с целью манипуляции чувствами аудитории: *la personne à mobilité réduite* (пер. «лицо с ограниченными возможностями/ подвижностью») вместо *handicapé* (пер. «инвалид»).

Освещение внутренних и внешних военных конфликтов также осуществляется при помощи эвфемизмов. В большинстве случаев функцией военных эвфемизмов является маскировка конкретных фактов действительности: *il a été pris pour cible* (пер. «он попал под прицел») вместо *il a été explosé* (пер. «его взорвали»). Для военных эвфемизмов характерна функция вуалирования оценки: например, эвфемизм *reflechir à la riposte* (пер. «обдумать ответ») употреблен вместо *se venger* (пер. «отомстить»). Чтобы избежать риска обострения дипломатического и военного конфликта, употребление эвфемизмов также приветствуется в газетном тексте: *le théâtre (syrien)* (пер. «театр» как «место военных действий»).

Эвфемизация политической сферы является распространенным явлением, поскольку СМИ выступает как институт публичной (общественной) дипломатии и оказывает достаточно сильное влияние на международные отношения. Часто эвфемизмы используются журналистами для освещения событий политической жизни: *rester sourd* (пер. «оставаться глухим») вместо *ignorer* (пер. «игнорировать»). Функции эвфемизмов данной тематики можно охарактеризовать как вуалирование описываемого действия, уклонение от отрицательной коннотации понятия и негативной оценки действий аудиторией.

Демонстрации и акции протеста также описываются журналистами с помощью эвфемизмов: *la contestation sociale* (пер. «социальное возмущение») вместо *le meeting* (пер. «митинг»). Функцию эвфемизмов в данном случае можно определить, как манипулирование сознанием и чувствами аудитории. При транслировании журналистами тематики внешней политики и международных отношений также раскрывается манипулятивный потенциал эвфемизмов (например, формирование мнения аудитории по отношению к событию). Так, в одной из статей премьер-министр заявил, что готов «хлопнуть дверью» для того, чтобы приняли его условия: *claquer la porte* вместо «отказаться от сотрудничества».

Эвфемизация экономической сферы, в частности, рыночной экономики, теневой экономики, валютно-денежного рынка, предполагает раскрытие нормирующей и эстетической функции эвфемизации: *les affaires pas transparentes* (пер. «нечистые дела») вместо прямого значения *illegals* (пер. «нелегальные»). Подобное освещение СМИ экономических проблем и финансового кризиса определяется функцией сглаживания речевой ситуации и манипулятивным потенциалом эвфемизмов: *la récession*

(пер. «спад») вместо *la crise économique* (пер. «экономический кризис»).

Проблемы в области здравоохранения, как и другие актуальные темы в СМИ, освещаются при помощи эвфемизмов, выполняющих функцию сглаживания коммуникативного конфликта: *la crise sanitaire* (пер. «кризис в области здравоохранения»), *la deuxième/troisième vague* (пер. «вторая/третья волна»).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что сферы употребления эвфемизмов в языке СМИ значительно расширились с течением времени. Функции эвфемизмов выходят за пределы «традиционных» (нормирующей, вуалирующей, экспрессивной); эвфемизмы все чаще используются для выполнения «факультативных» функций (эстетической, корректирующей, ухода от возникновения коммуникативного конфликта, генерализации значения, уклонения от негативной оценки выражения). В число «факультативных» функций входит и раскрытие манипулятивного потенциала эвфемизмов.

Библиографические ссылки:

1. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М Языки рус. культуры, 1996. С. 384–407.